

δεῖ                    **dei** : **devoir** (= il faut, il convient, il est besoin de)

- Mc 8:31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς  
ὅτι **δεῖ** τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν  
καὶ ἀποδοκιμασθῆναι  
ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων  
καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι·
- Mc 8:29 Et lui les interrogeait : Mais vous qui dites-vous que je suis ?  
répondant Képhâ lui dit : Toi tu es le Messie / Christ.
- Mc 8:30 Et il les a rabroués pour qu'ils ne disent (cela) de lui à personne.
- Mc 8:31 Et il a commencé à leur enseigner  
que le Fils de l'homme **doit** souffrir beaucoup  
et être rejeté par les anciens et les chefs-des-prêtres et les scribes  
et être tué  
et après trois jours se relever.
- Mc 9:11 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες,  
Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἡλίας **δεῖ** ἐλθεῖν πρῶτον;
- Mc 9:12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα·  
καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ;
- Mc 9:11 Et ils l'interrogeaient, en disant :  
Pourquoi les scribes disent-ils qu'Éli-Yâhou **doit** venir d'abord ?
- Mc 9:12 lui leur a déclaré : Certes Éli-Yâhou venant d'abord rétablira tout  
Et comment est-il écrit du Fils de l'homme  
qu'il souffrira beaucoup et qu'il sera réduit-à-rien ?
- Mc 13: 7 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε·  
**δεῖ** γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω τὸ τέλος.
- Mc 13: 7 Or, quand vous entendrez parler de guerre et (vous entendrez) des bruits de guerre,  
ne vous alarmez pas :  
cela **doit** advenir mais ce n'est pas encore la fin ;
- Mc 13:10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον **δεῖ** κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.
- Mc 13:10 Et, à toutes les nations, l'Annonce-Heureuse **doit** être clamée d'abord.
- Mc 13:14 Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἐστηκότα ὅπου οὐ δεῖ,  
ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,
- Mc 13:14 Or, quand vous verrez l'abomination de la désolation se tenir là où elle ne **doit** pas,  
— que le lecteur réalise —  
qu'ils s'enfuient alors vers les montagnes, ceux de la Judée.
- Mc 14:31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει,  
Ἐὰν **δέη** με συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι.  
ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.
- Mc 14:29 Or Képhâ lui a déclaré : Même si on les fait tomber tous, du moins pas moi.
- Mc 14:30 Et Yeshou'a lui dit : Amen, je dis à toi :  
toi, aujourd'hui, cette nuit, avant que coq chante° deux fois, trois fois tu m'auras renié.
- Mc 14:31 Lui parlait avec véhémence :  
Même si je **devais** mourir avec toi, jamais je ne te renierai.  
Or tous aussi disaient de même.

**μέλλω**      **mellô** : **devoir**<sup>o</sup> (= être sur le point de)

- Mc 10:32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα,  
καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,  
καὶ ἐθαμβοῦντο οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο.  
καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα  
ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ **μέλλοντα** αὐτῷ συμβαίνειν,
- Mc 10:32 Or ils étaient sur la route, montant à Jérusalem, et Yeshou‘a allait devant eux.  
Et ils étaient saisis d'étonnement et ceux qui suivaient étaient dans la crainte.  
Et, ayant pris, de nouveau, les Douze avec (lui),  
il a commencé à leur dire ce qui **devait**<sup>o</sup> lui advenir :
- Mc 10:33 Voici : nous montons à Jérusalem  
et le Fils de l'homme sera livré aux chefs-des-prêtres et aux scribes  
et on le condamnera à mort et on le livrera aux nations
- Mc 13: 4 Εἰπὼν ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται  
καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν **μέλλη** ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα;
- Mc 13: 3 Et comme, il était assis sur la montagne des Oliviers, en face du Temple,  
Képhâ l'interrogeait à l'écart et Ya‘aqob et Yô'hânân et Andreas :
- Mc 13: 4 Dis-nous quand cela sera-t-il et quel sera le signe quand tout cela **doit**<sup>o</sup> s'achever.